

다시 vs 또

もう一度、再び、元に・また；それに

どちらも「また」と訳せますが、**다시**は「やり直す・元に戻る」、**또**は「同じことがもう一回起きる」です。日本語の「もう一度」「改めて」なら 다시 と覚えましょう。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
다시	もう一度、再び、元に	やり直し・再挑戦・再開・元の状態に戻る。다시 한번＝もう一度。	다시 하다 다시 한번
또	また；それに	同じことの繰り返し。あきれや驚きを含むことが多い。「それに」と情報を追加する用法も。	또 늦다 또 만나요

■違いのポイント

- やり直しか、繰り返しか。失敗して「もう一度」するなら 다시 : 다시 써 주세요 (書き直してください) ○ / 또 써 주세요 ×。同じことがまた起きたなら 또 : 또 늦었어요 (また遅刻しました)。
- 「元に戻る」は 다시 だけ。다시 건강해졌어요 (また元気になりました)、다시 학교에 다녀요 (また学校に通っています)。日本語は「また」でも、元の状態に戻るなら 또 は使えません。
- 또 の「それに」。싸고, 또 맛있어요 (安くて、それにおいしいです) のように情報を足せます。別れのあいさつは 또 만나요 ○ / 다시 만나요 ○ どちらも使えます。

■もう一步

再挑戦は -아/어 보다 と組み合わせて 다시 해 볼게요 (もう一度やってみます)。あきれた気持ちは -았/었- と一緒に 또 잊어버렸어요? (また忘れたんですか) のように言います。

■練習問題

- 사진이 흔들렸네요. 한 장만 ____ 찍어 주세요.
 - 민수 씨가 ____ 지각했어요. 이번 주에만 세 번째예요.
 - 비밀번호가 틀렸습니다. ____ 입력해 주세요.
 - 빵을 샀어요. 그리고 ____ 우유도 샀어요.
 - 다리가 다 나아서 이제 ____ 걸을 수 있어요.
- 答え: 1 다시・2 또・3 다시・4 또・5 다시

■例文

- 비밀번호가 틀렸어요. 다시 입력해 주세요.
パスワードが違います。もう一度入力してください。
- 또 우산을 잃어버렸어요.
また傘をなくしました。
- 이사 간 친구가 다시 서울로 돌아왔어요.
引っ越した友達がまたソウルに戻ってきました。
- 오늘 정말 즐거웠어요. 또 만나요!
今日は本当に楽しかったです。また会いましょう！
- 처음부터 다시 시작해 볼게요.
最初からやり直してみます。
- 이 식당은 싸고, 또 맛있어요.
この食堂は安くて、それにおいしいです。

■どれが入る？

文	다시	또
이름을 잘못 썼네요. ____ 써 주세요.	◎	×
어제도 늦었는데 오늘 ____ 늦었어요?	△	◎
잘 안 들려요. ____ 한번 말해 주세요.	◎	△
감기가 다 나아서 ____ 학교에 가요.	◎	△
시장에서 사과를 샀어요. ____ 배도 샀어요.	×	◎

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 잘 못 들었어요. 또 말해 주세요.
○ 잘 못 들었어요. 다시 말해 주세요.
聞き返すときは「もう一度」の 다시 です。또だと「また言って」のように聞こえます。
- × 숙제가 다 틀렸어요. 처음부터 또 하세요.
○ 숙제가 다 틀렸어요. 처음부터 다시 하세요.
やり直すのは 다시 です。처음부터 또 は不自然です。
- × 고장 났던 컴퓨터가 또 잘 돼요.
○ 고장 났던 컴퓨터가 다시 잘 돼요.
元の状態に戻るのは 다시 です。日本語の「また動くようになった」につられて 또 を使わないようにしましょう。